

*The Autobiography
Of Benjamin Franklin*



他所倡导的奋斗精神为千千万万梦想事业有成的
青年指明了一条通往成功的捷径。

——托马斯·杰斐逊(美国第三任总统)

[美]本杰明·富兰克林 著

刘超 译

富兰克林自传

中国妇女出版社

*The Autobiography
Of Benjamin Franklin*

富兰克林
自传

[美]本杰明·富兰克林 著
刘超 译

中国妇女出版社

图书在版编目(CIP)数据

富兰克林自传 / (美)富兰克林(Franklin, B.)著; 刘超译.
—北京: 中国妇女出版社, 2004
ISBN 7-80203-039-0

I. 富… II. ①富… ②刘… III. 富兰克林, B. (1706~1790)—自传 IV. K837.127=4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 065488 号

富兰克林自传

作 者: 本杰明·富兰克林

译 者: 刘 超

策划编辑: 樊国宾 施袁喜

责任编辑: 施袁喜

特约编辑: 郑瑞萍

装帧设计: 吴晓莉

出 版: 中国妇女出版社出版发行

地 址: 北京东城区史家胡同甲 24 号 邮政编码: 100010

电 话: (010)65133160(发行部) 65133161(邮购)

网 址: www.womenbooks.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京集惠印刷有限公司

开 本: 730×970 1/16

印 张: 14

字 数: 140 千字

版 次: 2004 年 9 月第 1 版

印 次: 2004 年 9 月第 1 次

印 数: 1-6000 册

书 号: ISBN 7-80203-039-0

定 价: 25.00 元

版权所有 违者必究 (如有印装错误, 请与发行部联系)



作者简介

本杰明·富兰克林 (Benjamin Franklin , 1706-1790) , 美国政治家、科学家、作家。出生于马萨诸塞州手工业者家庭。年轻时当过印刷徒工。1730年为《宾夕法尼亚报》出版商和发行人。1731年在费城建立北美第一个公共图书馆。1751年帮助创办宾夕法尼亚大学。独立战争开始后积极参加反英斗争, 1775年当选为第二届大陆会议代表, 并参与起草《独立宣言》。1776年出使法国, 缔结法美同盟。1781年任美国同英国的谈判代表, 之后与英国签订《巴黎和约》。1787年出席制宪会议, 主张废除奴隶制。在科学研究上, 发明避雷针、双焦眼镜、玻璃键琴等, 对人类生活带来了不可低估的影响。



每个家庭必备的理想藏书

“家藏书”第一辑

- 1.《自然之书》(亨利·戴维·梭罗/著)(已出版)
- 2.《穷理查历书》(本杰明·富兰克林/著)(已出版)
- 3.《富兰克林自传》(本杰明·富兰克林/著)
- 4.《邓肯女士自传》(艾莎多拉·邓肯/著)
- 5.《梵高的艺术与生活》(欧文·斯通/著)



丛书主持：樊国宾 施袁喜

责任编辑：施袁喜

封面设计：



一部激励青年改变命运的传记

罗伯特·汤斯

本杰明·富兰克林拥有非凡的人生历程，这从他在国内外对人们的影响可以看出来。1790年4月他在费城逝世，杰斐逊总统称他为“我所生活的时代和国家中最杰出的人”。这也是因他在科学发明、经商、外交、政治、新闻、教育、哲学、管理等诸多方面的伟大成就而得出的最公允的结论。

富兰克林之所以写他的自传，目的是为后代留下一些宝贵的人生经验。他在1771年写了上部，主要写了从1706年到1730年他出生到结婚的故事。后来因为战争的原因，他被迫停止了写作，直到1788年到1789年，才拾起笔来，完成了其他部分的写作。记事终止于1757年。但不知什么原因，直到1868年第一个完整的英文版本才得以问世。

作者在给一位朋友的信中说到他写作本书的目的：“……通过我从贫困而致富、成功的例子，向年轻人表明一个人遵守约定的模式所带来的好处……”

从另外一种意义上说，富兰克林的《富兰克林自传》也为S. 史密斯(Samuel Smies)、H. 阿尔杰(Horatio Alger)和D. 卡耐基

(Dale Carnegie)的早期成功提供了一个极好的范例

富兰克林在书中向我们展现了他一生的奋斗历程和所遭遇的挫折艰难、所取得的成功经验等等。在这里，我们看到的只有坦诚与直率。比如，他在公正地评价他的同行的同时，也很坦率地对自己作了评论：“如果一个人为了虚荣而感谢上帝，我以为这是可以理解的。”

《富兰克林自传》中蕴含了许多哲理。在总结自己如何得到一个冷漠无情的绅士的书并获得他的友谊的经验时，他说：“一个得罪过你的人帮过你一次，会比受你恩惠的更愿意再次帮你。”在他的企业发展壮大之后，又得出结论：“得到了第一百镑，更容易得到下一百镑。”也就是说，任何事情一旦开了头，后面的就会好办得多。“钱可以自生自长。”他主张在与企业上的合作伙伴发生分歧时，把双方的权利和义务都详细、清楚地写在合同条款中，以防留下争论的余地。

《富兰克林自传》还对坚忍不拔的勤勉精神加以颂扬并身体力行。在《富兰克林自传》中，他回忆道：“作为一个商人，名誉很重要。这就不仅要靠在工作中的勤俭，更要注意避免可能表现出来的各方面之间的矛盾。”富兰克林记得一个故事中说，“一位船长的用人法则就是让工人永无休止地工作，最后所有活都干完了，他说‘那就让他们洗锚吧’。”

富兰克林对完善道德提出了十三条箴言，他本人也以身作则，身体力行：

一、节制

食不可饱，饮不可醉。

二、少言

言必有益，避免闲聊。

三、秩序

物归其所，事定期限。

四、决心

当做必做，持之以恒。

五、节俭

当花费才花费，不可浪费。

六、勤勉

珍惜光阴，做有用的事。

七、坦诚

真诚待人，言行一致。

八、公正

害人之事不可做，利人之事多履行。

九、中庸

不走极端，容忍为上。

十、整洁

衣着整洁，居室干净。

十一、冷静

临危不乱，处乱不惊。

十二、节欲

少行房事，爱惜身体，延年益智。

十三、谦逊

以耶稣、苏格拉底为范。

富兰克林针对箴言所述规划了“二十四小时计划”，严格遵守，一以贯之。

但评论家对富兰克林一味地强调物质成功深表不满。传记作家 W. C. 布鲁斯 (William Cabell Bruce) 在书中写道：“富兰克林

所表现出的对自我严格约束和对每个时机的敏感捕捉，很自然地让人以为他本人就是一个彻底的现实主义者。”而这一看法又因富兰克林本人毫不隐瞒的讲述而进一步深化。而且，富兰克林一直认为“除了正直无私，没有其他任何品行可以给年轻人带来益处”。

无论如何，这部书都应该被看做是一个伟大的成功者最翔实的记录，一部坦诚的、足以改变世代青年命运的传记。



目 录

上部

家族逸事 → 3

学徒生涯 → 13

离家出走 → 24

在费城 → 29

在伦敦 → 45

在凯默印刷所 → 58

开办印刷所 → 65

两封来信 → 81

中部

图书馆 → 91

美德计划 → 99

目 录

下部	穷理查历书 → 115
	汉姆菲尔 → 121
	自学外语 → 124
	返乡 → 126
	初入仕途 → 128
	怀特菲尔德 → 133
	防务 → 140
	费城大学 → 150
	募捐 → 155
	理想的都市 → 161
	联邦制 → 168
	莫里斯 → 171
	布雷多克 → 175
	电学试验 → 197
	劳登伯爵 → 203
	出使伦敦 → 210

The Autobiography of Benjamin Franklin



Benjamin Franklin

上部

1771 年，都怀福德村圣阿萨夫
教堂主教家中

家族逸事

学徒生涯

离家出走

在费城

在伦敦

在凯默印刷所

开办印刷所

两封来信



家族逸事

Benjamin Franklin

亲爱的儿子，我对祖先的奇闻逸事一向很感兴趣。你或许还记得那次我们专为此事而作的旅行吧。同样，我估计你也会对我一生所经历的故事感兴趣，许多东西你还不甚了解。因此，我想利用这难得的空闲时间为你写这些东西。

当然了，不止这些动机。我从小生活在艰苦的环境里，并在这样的环境中长大成人。现在经过奋斗我已经是一个有点资产的人了，而且获得了使世人羡慕的地位与名声。我一生的处世之法使我取得了如此令人瞩目的成果，我想我的后代们可能会对我的处世经验感兴趣，并且，会使他们终生受益。

回首所经历的一切，我愈加热爱人生。如果上帝允许，我愿意再经历一次，只不过有一个小小的要求，那就是允许我能像著书立说的人那样，在我的作品重新出版时，对错误进行修正。假如还有机会，我还要在更正以前错误的同时，让一些艰难的境遇变得从容一些。退一步说，即使一切不幸也在所难免，我还会选择重生。但同样的生活是不可追忆的，再生的愿望也就只能作为记忆贮存了。惟有文字可以让记忆永存。

在书中，我会像老人那样，把我的过去讲给人们听，让人们意识到我的故事的价值。至于书出来后，大家去不去看也就各随



The Autobiography of — Benjamin Franklin

富兰克林自传

人愿了。最后，也许我的写作可以使我的虚荣心得到满足，因为我一向坚定地认为虚荣可以为别人和自己带来丰厚的回报。所以，很多时候，如果一个人为了虚荣而感谢上帝，我以为这是可以理解的。

我的一位喜好搜集家族奇闻的伯父有一部手稿流落到了我的手中，这部手稿让我对祖先的过去生活有了较详尽的了解。它让我知道，我们富兰克林家族生活在诺坦普顿夏的艾克顿起码已有三百多年。

美国简介

国名：美利坚合众国(The United States of America)。

面积：9372614 平方公里。

人口：2.703 亿。其中白人占 83.4%，黑人占 12.4%，亚洲人占 3.3%。

语言：英语、西班牙语(一些少数民族)。

宗教：57% 的居民信奉基督教新教，28% 信奉天主教，2% 信奉犹太教，信奉其他宗教的占 4%，不属于任何教派的占 9%。

首都：华盛顿哥伦比亚特区(Washington D. C.)。

我们的祖先约有三十英亩土地，以种地为生，而打铁是副业，一直到伯父他们那一代才结束这种生活。在那时打铁一般是由家中的长子来学的。

在查询艾克顿教区的户籍册时，我还发现了关于他们生活的记录，包括出生、婚娶、丧葬等，但缺失 1555 年以前的记载。



我根据那本户口簿知道，从我父亲开始算，在前五代人中，我是家族中最小的孩子的后代。

从1598年，我的祖父托马斯一出生就一直住在艾克顿，后来来到牛津夏班布雷做染匠的儿子约翰那里去时，已老得不能干铁匠活了。而我父亲的手艺是从约翰叔叔那里学来的。后来，我祖父死后就葬在那里了，1758年我曾去过那儿。我的大伯父小托马斯就在艾克顿继承祖业（一幢老房子），后来又把祖业传给了他的独生女，然后她又和她丈夫（一个叫费雷的威灵堡人）一起把老房子卖给了如今的伊斯德先生。

我祖父一生共养育了托马斯、约翰、本杰明和约塞亚四个儿子。尽管我现在手上缺乏有关资料，但我可以将我能想起的完完全全地告诉你。假如我以前所记载的资料还在，你会在里面发现具体的情节。

一开始大伯父跟着我祖父学习打铁的手艺。由于大伯父天资聪明，受到当地教区的大绅士帕尔梅先生的关注，热心鼓励他去学一些文化知识（他自己的兄弟也受到了同样的鼓励）。大伯父后来果然成了一名地方上的合格的文书。他推动了本村、本镇甚至本郡的所有公益事业的发展。他所在地区的人们对他的许多事都很熟悉，他一度成为大家关注的对象，甚至得到哈利费克勋爵的赏识。

大伯父于我出生前四年的1702年1月17日逝世，而我恰恰在四年后的同一天诞生。我记得当时在那些老人告诉我们大伯父的经历和性格时，你受到了猛烈的震撼，因为你由他们所讲的想到了我。我和大伯父何其相似！你告诉我：“如果你的出生和他的死亡在同一年同一天发生，别人可能会相信他又投胎转世了呢。”

二伯父约翰则成为了一个染毛呢绒的染匠，三伯父本杰明当



The Autobiography of
— Benjamin Franklin
富兰克林自传

了一个学染丝织品的学徒工。我一直清晰地记得三伯父的聪明灵巧。那时候我还很小，他在波士顿找到我父亲后，跟我们一起生活了许多年，一直到年届高龄时才辞世。他的孙子萨缪尔·富兰克林还在波士顿的老家居住。三伯父本杰明生前留下四开本的诗集两本，包括致亲友的即兴短诗。他也曾送给我一首诗，教给我他私创的一套速记法，但我没把它放在心上，如今早已忘光了。

我父亲与他感情甚笃，于是便让我随了他的名。他诚心信教，也是牧师的最忠实听众。关于那些人的布道说教，他用速记法记了好多本。对政治上的热心使他成为地方上很好的政治家。有一本关于1641年到1717年间公共事务的重要的政治小册子就是他整理的，最近我在伦敦找到了它。根据书卷数看，遗失了很多册，所幸还存有8本对开本，24本四开本和八开本。这应该感谢我在买书时认识的那位书商。是他偶尔遇见这本书，便买了送来给我的。这本册子可能是伯父离开伦敦去美国时丢失的，屈指算来已有50年了。书页边上尚有伯父添的注释。

追溯我们这个卑微家族的历史，他们加入宗教改革运动应是多少代以前的事了。新教是他们在玛丽女王统治阶段一直信奉的宗教。因为他们对罗马天主教教义的猛烈攻击而遭受统治者迫害



一部娓娓讲述的家族史

的危险。他们为了保存一本英文版的《圣经》，想出用细绳将之打开缚在折凳背面的妙法。我的那位祖先只需将凳子翻置于膝上，翻动细绳下的书页，即可在家中传教了。传教时让一个小孩在门外观察动静，一旦有特殊情况，比如出现教会法庭的命令传达